

# 디지털 원어민 세대의 한문고전 교육을 위한 동양고전DB 모델 개발 연구

金 炫

전통문화연구회 동양고전정보화연구소

한국학중앙연구원 디지털인문학연구소

[hyeon@aks.ac.kr](mailto:hyeon@aks.ac.kr)



**이 저작물(PPT)의 인용 표시 방법:**

김현, "디지털 원어민 세대의 한문고전 교육을 위한 동양고전DB 모델 개발 연구",  
전통문화연구회 동양고전정보화연구소 연구보고서, 2019. 3. 31.



1. 시맨틱 웹 시대의 漢文 古典 정보화

2. 시맨틱 經學 DB와 漢文 古典 敎育

3. 漢文 古典 연구·편찬 사업 추진 전략

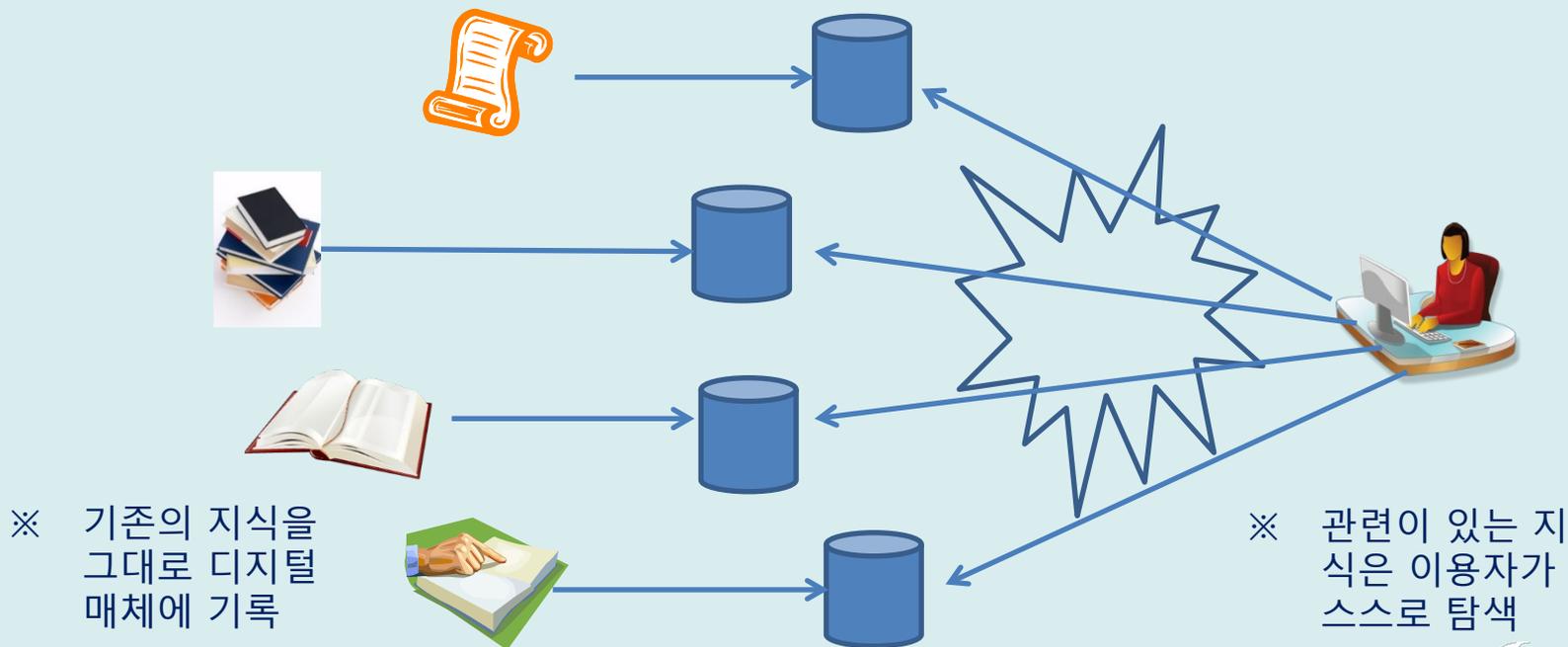
4. 시맨틱 DB 편찬과 漢文 古典 연구/번역

## ❖ '시맨틱 웹'이란?

- 웹 문서 중에 데이터와 데이터 사이의 의미 정보를 기술하는 메타 데이터가 포함되도록 함으로써 정보에 대한 자동화된 접근성을 높이려는 시도
- 현재의 웹에서는 사람만이 산재한 정보의 의미적 관계를 파악할 수 있지만, 시맨틱 웹의 세계에서는 컴퓨터가 그 관계를 추적하여 인간의 지식 증대에 도움을 줄 것을 기대
- 漢文 古典 분야에서도 시맨틱 웹 기술의 도입과 응용은 그 지식이 미래의 디지털 지식 유통 환경에서 생명력을 유지하며 활용성을 증대시킬 수 있게 하기 위해 강구해야 할 과제

## ❖ 현재까지의 고전 자료 정보화

- 온라인 서비스가 책 간행에 부수적으로 수반하는 형태
- 정보화를 위한 최적의 데이터 편찬을 추구하기보다는 책자 형태로 간행된 자료의 형식과 내용을 그대로 입력하여 디지털 신호로



### ❖ 고전 자료 정보화 사업의 개선 과제

- 자료에 대한 다각적인 접근 경로를 마련하고 자료로부터 새로운 사실을 발굴할 수 있는 구조로 데이터를 편찬
- 경문이나 주석문 상의 주요 개념 용어와 문맥 요소를 식별하여 다른 텍스트의 주석 등 유관한 지식 정보로 연계





1. 시맨틱 웹 시대의 漢文 古典 정보화

2. 시맨틱 經學 DB와 漢文 古典 敎育

3. 漢文 古典 연구·편찬 사업 추진 전략

4. 시맨틱 DB 편찬과 漢文 古典 연구/번역

## ❖ '시맨틱 데이터베이스'란?

- 단순히 데이터를 저장하고 저장된 텍스트에 대한 문자열 검색 서비스를 제공하는 종래의 고전 자료 데이터베이스의 수준을 넘어서서,
- 텍스트 속의 문맥 요소를 식별하고, 이를 매개로 다른 데이터베이스의 유관 자료를 찾아서 제공해 줄 수 있는 기능의 발전된 데이터베이스



## ❖ 데이터 시대의 디지털 저작물

- 21세기 데이터 시대의 디지털 저작물은 텍스트(text)뿐만 아니라, 그 텍스트 속의 文脈(context)도 데이터로 기록하여 독자들로 하여금 의미 있는 지식을 보다 넓고 깊게 탐구할 수 있게 하는 방향으로 진화
- 공부를 위한 자료만 디지털 세계에서 찾는 것이 아니라, 공부의 행위도 디지털 세계 안에서 수행.

## ❖ 디지털 원어민 세대를 위한 한문 고전 교육 환경

- 우리의 다음 세대에 한문고전을 공부할 이들은 '디지털 原語民'(Digital Natives)
- 마치 컴퓨터 게임을 하듯, 고전 텍스트 속에 있는 지식을 자유롭게 발굴하고 재미있게 엮어낼 수 있다면, 그들은 자발적으로 그 자원의 보고에 접근하여 데이터와 씨름하며 그들에게 의미 있는 지식을 탐구하는 노력을 기울일 것임
- 디지털 원어민 세대의 고객들에게 봉사할 한문고전 데이터 베이스는 마치 레고 블록 같은 조립식 장난감을 다루듯 그 속에 있는 지식의 조각들을 자유롭게 탐색하고 의미의 연결 고리를 좇아 새롭게 구성할 수 있는 길을 열어 주는 것



1. 시맨틱 웹 시대의 漢文 古典 정보화

2. 시맨틱 經學 DB와 漢文 古典 敎育

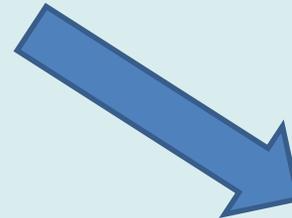
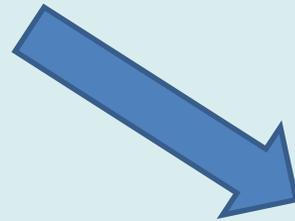
3. 漢文 古典 연구·편찬 사업 추진 전략

4. 시맨틱 DB 편찬과 漢文 古典 연구/번역

## ❖ '문헌의 정보화'에서 '지식의 정보화'로

- 중국 위진시대나 송대의 경전 편찬은 여러 주석가들이 남긴 해석의 자취를 단순히 수집하여 간행한 것이 아니라, 그 해석의 도움을 받아 경전 텍스트 속에 내재된 지식을 발견하고, 그것을 새로운 체계로 기술한 것
- 오늘날의 고전 정보화는 21세기 시점에서 유효한 방법으로 수행하는 고전 텍스트 편찬사업  과거에 만들어진 문헌을 디지털 미디어에 전사하는 일을 넘어서서, 문헌에 담긴 옛 지식을 찾아서 그것이 오늘날에 효용성 있게 쓰일 수 있는 방법으로 재조직하는 것을 지향

## ※ 문헌의 정보화



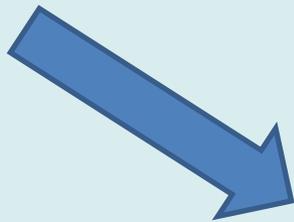
대상 문헌의 내용과  
편찬 체계를 그대로  
디지털 저작물 형태로  
복원



## ※ 지식의 정보화



정보화의 대상이 되는 고전  
자체에서 유의미한  
데이터를 찾아내고, 그  
데이터의 특성에 적합한  
디지털화 방법을 강구



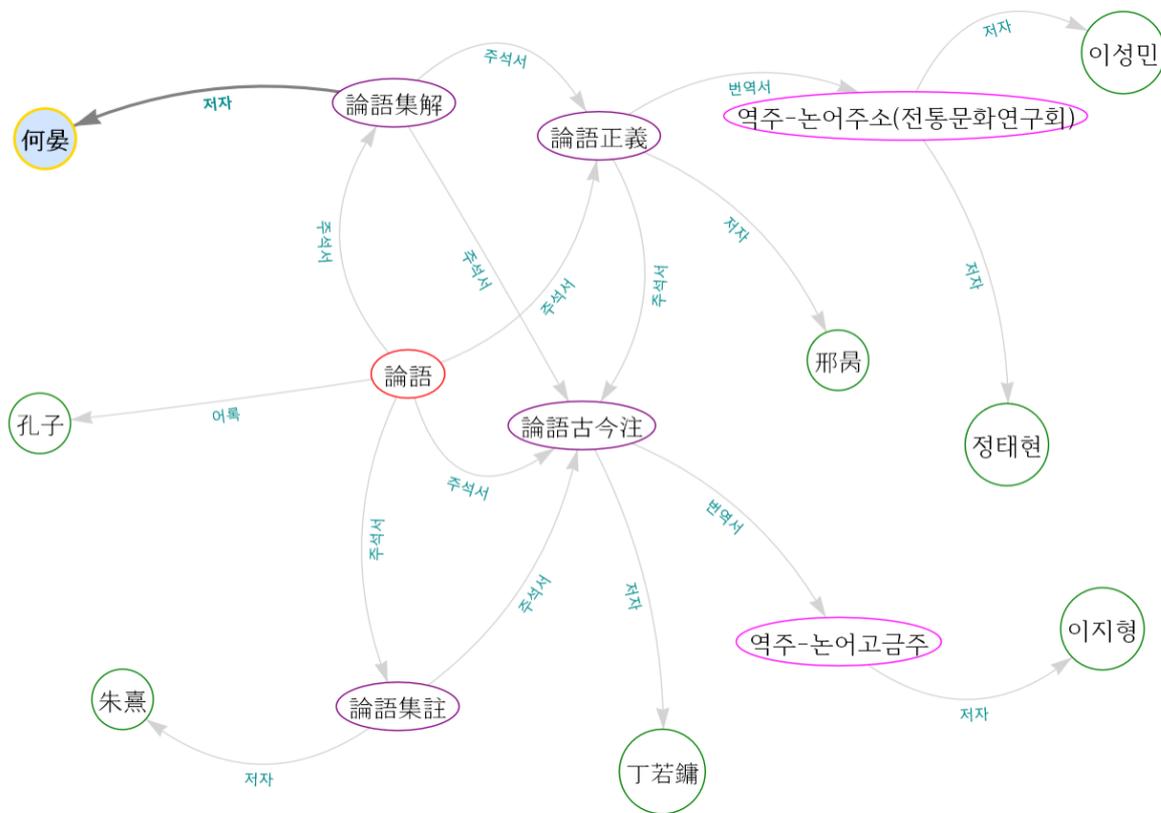
## ❖ 고전 번역 사업과 시맨틱 데이터베이스 편찬

- 시맨틱 데이터베이스의 구현을 위해서는 텍스트 속의 중요한 의미 요소를 식별해 내고, 그 요소들 사이의 의미론적 연관관계를 데이터로 기술하는 과정이 필요.
- 이 일은 우리가 현재 고전 번역을 위해 수행하는 고전 연구의 내용과 다름이 없는 것
  - ※ 해석과 주석 작업을 수반하는 고전 번역·편집 과정에서는 당연히 텍스트 속에 있는 지식의 단위 요소들-개념어, 고사성어, 인명, 지명, 인용전거 등-이 하나하나 식별되고 그 의미가 파악된다.
- 해석과 주석의 내용이 일정한 약속을 따르는 데이터로 기술되어서 새로운 의미를 찾는 조합과 구성이 가능하게 하는 것  고전 번역 사업의 수행을 통한 시맨틱 경학 데이터베이스 편찬

## ❖ 『論語』 주석서 시맨틱 데이터 예시

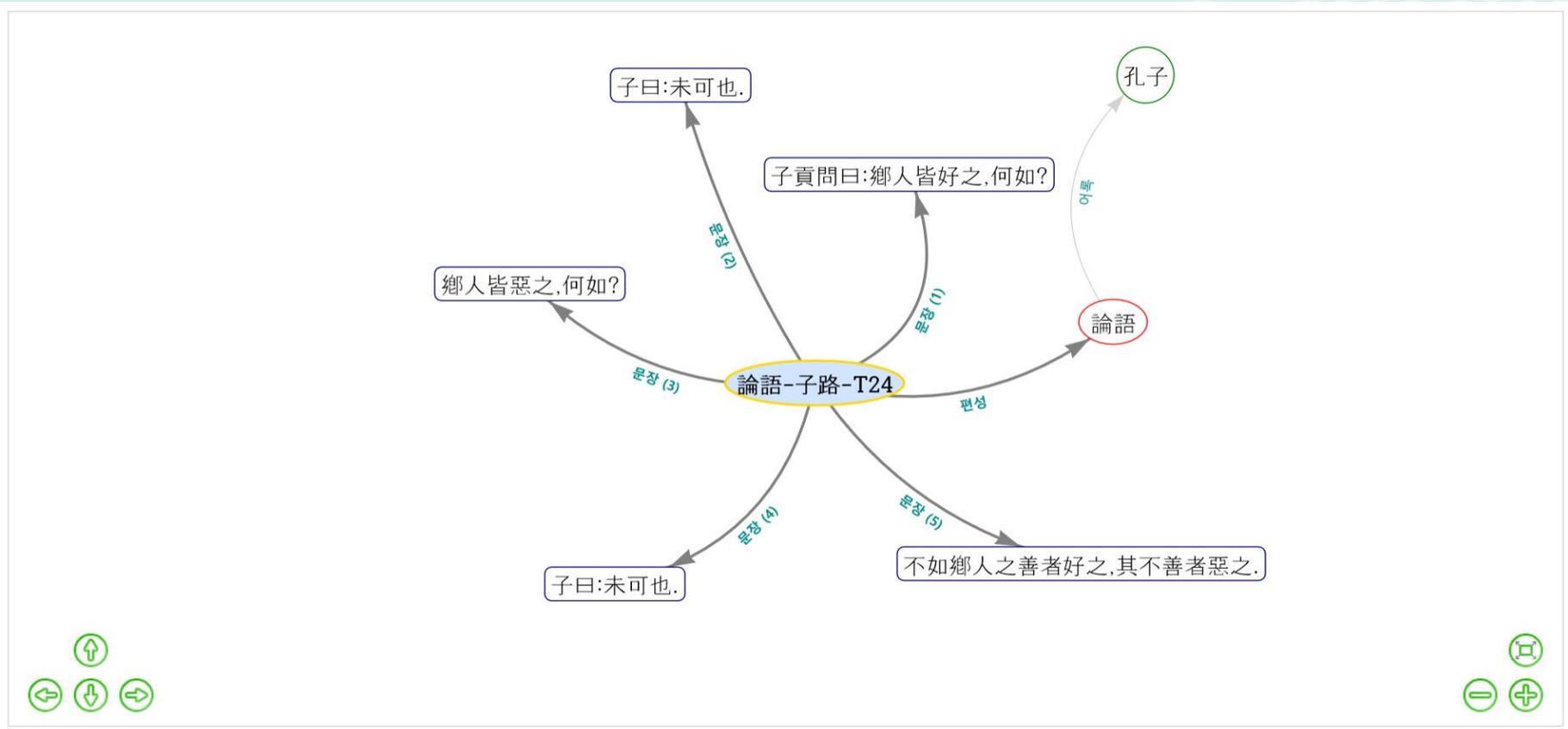
- 시맨틱 데이터로 편찬된 디지털 텍스트는 독자의 관심사에 따라 다양한 형태로 편성 가능
- 특정 개념어나 인물을 중심으로 텍스트를 재구성할 수 있을 뿐 아니라,
- 경문 텍스트에 대해 다양한 해석을 남긴 역대 주석가들의 주석문이 어떠한 역사적 연원에서 만들어진 것인지도 보일 수 있음

## ❖ 『論語』 주석서 시맨틱 데이터 예시



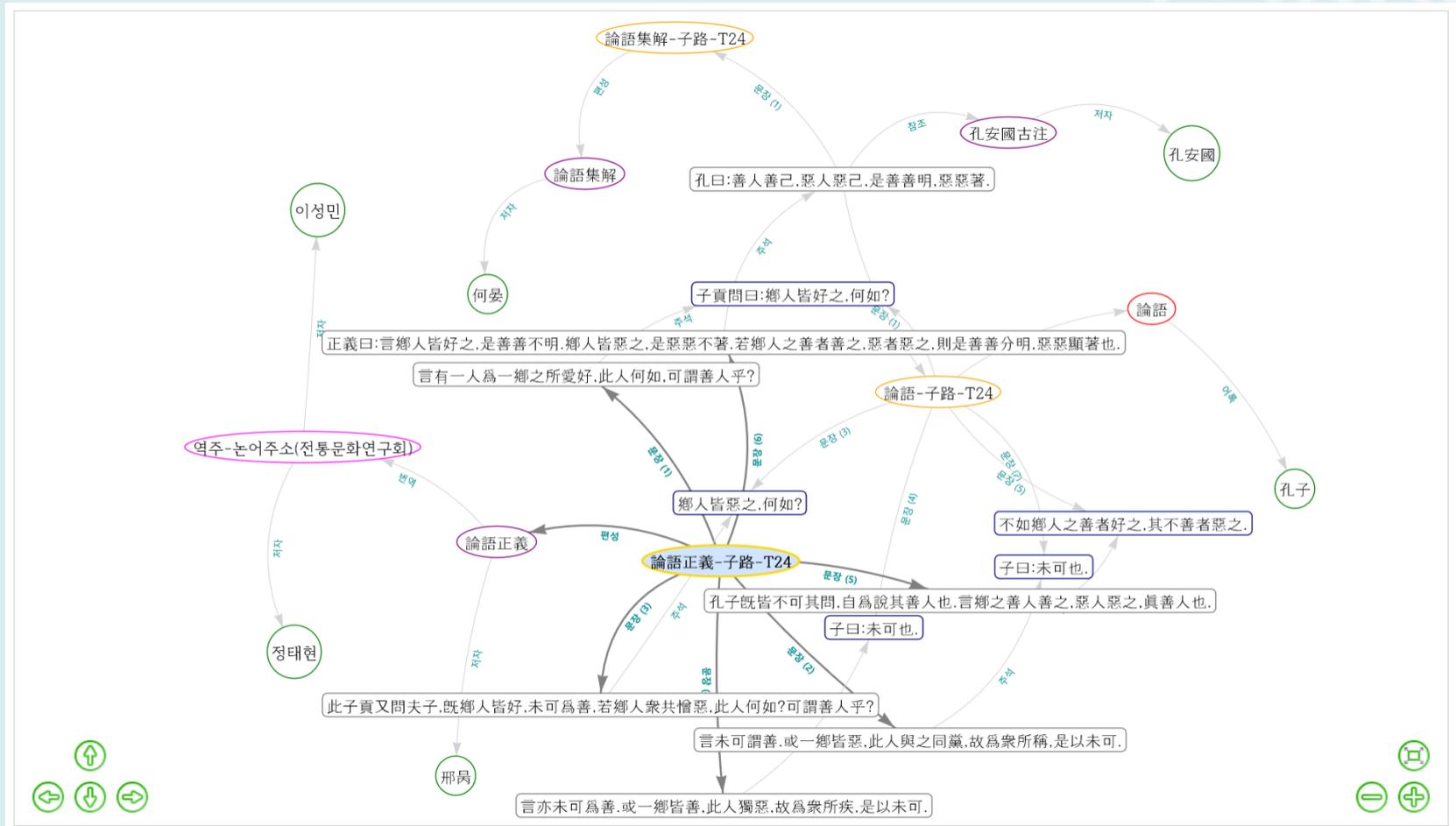
『論語』 주석서: 『論語集解』, 『論語正義』, 『論語集註』, 『論語古今注』

# ❖ 『論語』 주석서 시맨틱 데이터 예시



『論語』 經文의 편성 예시 (「子路」 24章)

# 『論語』 주석서 시맨틱 데이터 예시



『論語注疏』 「子路」 24章 經文/註釋 연관 관계





1. 시맨틱 웹 시대의 漢文 古典 정보화

2. 시맨틱 經學 DB와 漢文 古典 敎育

3. 漢文 古典 연구·편찬 사업 추진 전략

4. 시맨틱 DB 편찬과 漢文 古典 연구/번역

## ❖ 맺음말: 시맨틱 데이터베이스 편찬의 방법으로 수행하는 한문 고전 연구/번역

- 시맨틱 웹 기술의 도입과 응용은 오늘날의 디지털 지식 유통 환경에서 고전 지식이 생명력을 유지하며 활용성을 증대시킬 수 있는 수단
- 그러나 그와 같은 진화된 시스템의 구현은 연구 대상 고전 텍스트에 대한 보다 엄밀한 분석과 정리의 노력 위에서만 이루어질 수 있는 일
- 텍스트를 읽고, 해석하며, 번역하고, 가르치는 고전 연구, 교육의 모든 과정이 디지털 환경에서 수행되고, 그 결과와 흔적이 표준적인 디지털 데이터로 남도록 하는 것이 디지털 시대에 활동하는 고전 연구자들에게 주어진 과제